



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição JULHO 2015

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入している皆さんへ

## Aviso para os inscritos no Plano Nacional de Saúde (Kokumin Hoken)

Revisão das taxas de imposto no ano 2015 (ano Heisei 27)

Com o aumento cada vez mais crescente da população de idosos, o Plano Nacional de Saúde decidiu aumentar a taxa de imposto do plano para cada pessoa inscrita, afim de atender as demandas desse público. Por isso, em 2015, haverá pelo terceiro ano consecutivo uma revisão na alíquota da taxa de imposto do plano nacional de saúde a partir de Julho.

É importante ressaltar que essa revisão não terá grande impacto para as pessoas de baixa renda. Pessoas que recebem renda anual na faixa dos 8.000.000 a 9.000.000 yens e que estão acima dos 40 anos é que sentirão o aumento dos preços, de acordo com o responsável da divisão de pensão da Prefeitura.

Veja a revisão dos valores em relação ao ano passado (2014, Heisei 26) cont.pg2

Aliquotas do Imposto Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken)			
Ano 2015 (Ano Heisei 27)			
		Ano Fiscal 2014	Ano Fiscal 2015
Parcela do Tratamento médico (0 a 74 anos)	① Por renda	6.80%	6.80%
	② Por pessoa	¥30,200	¥30,200
	③ Por família	¥29,400	¥29,400
	Limite máx. de tributação	¥510,000	¥510,000
Parcela do Seguro de Assistência Médica aos Idosos (0 a 74 anos)	① Por renda	2.00%	2.00%
	② Por pessoa	¥9,300	¥9,300
	③ Por família	¥8,800	¥8,800
	Limite máx. de tributação	¥140,000	⇒ ¥160,000
Parcela da Assistência de enfermagem (40 a 64 anos)	① Por renda	1.80%	1.80%
	② Por pessoa	¥9,200	¥9,200
	③ Por família	¥6,800	¥6,800
	Limite máx. de tributação	¥120,000	⇒ ¥140,000
<b>Limite de tributação Total</b>		¥770,000	⇒ ¥810,000

Limite máximo de tributação significa que é o valor de mensalidade máxima que uma pessoa irá ser cobrada. Esse valor é anual e corresponde, por mês, 9 parcelas de 77,000 yen a 81,000 yen (e não além disso)

### Kanji do Mês

手

Significado:  
A mão, a pessoa que faz,  
a habilidade de fazer algo

[4 traços]

【て te / シュ shu】

- 手当 teate: o auxílio
- 相手 aite: a outra pessoa,
- 手に入れる te ni ireru: o conseguir, o comprar
- 手伝う tetsudau: ajudar

### Próximos Eventos!!!

**15o. YOSAKOI Soran.**  
18/07 sab 10:00 - 19:00,  
19/07 dom 10:00 - 20:30. Teatro Municipal Urara e ao redor da Est. JR Komatsu. Gratuito. Entrega de bilhete premiado para sorteio para as 200 primeiras pessoas. Tel. Inoshita 080-2952-3331 (jap)

**02/08 dom Festival na Fábrica de KOMATSU Awazu.** Festival dentro do campo da empresa com várias atrações. Entrada e Estacionamento gratuitos.43-4711

Índice



Aviso para os inscritos no Kokumin Hoken .....pg1

Avisos do KIA.....pg3

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de Impostos 2014.....pg4

つづき: 国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入している皆さんへ

## CONT.: AVISO PARA OS INSCRITOS NO PLANO NACIONAL DE SAÚDE (KOKUMIN HOKEN)

### Aumentam os tipos de abatimento no valor do plano nacional de saúde

Apesar de um pequeno aumento nas alíquotas da taxa, por outro lado, os tipos de desconto na taxa de imposto para famílias aumentam, ou seja, mais famílias poderão usufruir do desconto.

Os atuais abatimentos são: 30%, 70% ou especial. A partir de Julho, além dos existentes, haverá descontos de 20%, e 50% do valor.

Ao pedir o abatimento, o inscrito precisa estar com a renda declarada, mesmo sendo isento de imposto, é preciso declarar a isenção. Só com base na declaração é possível fazer o cálculo do valor do plano.

Mais info: Divisão de Saúde TEL. 0761-24-8059

税務課からのお知らせ～国民保険料税

### Aviso da Divisão de Tributos aos inscritos no Plano Nacional de Saúde (Kokumin Hoken)

#### Pagamento de Imposto de Saúde através do Recolhimento Comum (Futsuu Choushu):

O próprio inscrito deve efetuar o pagamento. Durante o mês de Julho, será enviado às residências um comunicado anunciando a taxa anual do plano para cada família. O valor anunciado é um valor integral, mas este é dividido em 9 parcelas para serem pagas de Julho a Março 2016 (pode-se optar por fazer o pagamento do valor integral de uma vez)

#### Pagamento de Imposto de Saúde através do Recolhimento Especial (Tokubetsu Choushu):

O próprio inscrito deve efetuar o pagamento. Durante o mês de Julho, será enviado às residências um comunicado anunciando a taxa anual do plano para cada família. O valor anunciado é um valor integral, mas este é dividido em 9 parcelas para serem pagas de Julho a Março 2016 (pode-se optar por fazer o pagamento do valor integral de uma vez)

Mais info: Divisão de Tributos TEL. 0761-24-8030

7月は熱中予防強化月間です

## CUIDADOS PREVENTIVOS NESTE VERÃO

### Prevenção contra Insolação 熱中

Vamos evitar a insolação prestando também atenção nas pessoas ao nosso redor.

1. Beba água com frequência
2. Procurar se proteger do sol forte usando boné, guarda-sol, etc. Descanse intercaladamente em sombras.
3. Em lugar fechado, ajuste a temperatura com ventilador ou ar-condicionado.
4. Use roupas leves de fácil absorção de suor e arejadas.

#### 熱中症の予防法



### Prevenção contra a Dengue 蚊媒介

Em 2014, o Japão registrou 1º caso de dengue em 70 anos. Neste verão vamos evitar ser picado pelo mosquito da dengue.

1. Vestir camisas com mangas leves
2. Evitar andar descalço ou de sandália
3. Passar repelente quando necessário

O foco do mosquito normalmente se encontra em locais em que a água fica parada e acumulada. Mantenha os locais fáceis de acumular água secos e limpos. Mais info: Divisão de Saúde,

Ikiiki Kenkou-ka TEL. 0761-24-8161



市民課からのお知らせ

### AVISO AOS NOVOS MORADORES DE KOMATSU.

Ao se mudar para a cidade de Komatsu, segundo a divisão de registro civil, o residente deverá fazer a alteração de endereço no prazo de **14 dias a partir da data de saída da cidade anterior**. Estes procedimentos ajudam para a prevenção de desastres, cálculo do imposto municipal e benefícios vinculados ao governo.

No mais, todos os Atestados de Residência emitidos a partir de Outubro/2015 terão o "My number" registrados. Mais info: Div. Registro Civil 24-8064

～KIAからのお知らせ～

## AVISOS DO KIA

ポルトガル語の教室 夏休み・会場移動のお知らせ

Aviso de Férias das aulas de Português para crianças no KIA.

Ultimo dia de aula antes das férias: 26 de julho

Retorno das aulas: 06 de Setembro

A partir de setembro, as aulas de português serão dadas no DAIICHI COMMUNITY CENTER, no mesmo horário, das 9:30 às 11:00

消防署とAED教室

Aula de Primeiros-socorros com os Bombeiros

26/07/2015 (domingo) 9:30 às 11:30 Local: Associação Internacional de Komatsu KIA

Conteúdo: Palestra + aula prática de primeiros-socorros Inscrição prévia no KIA 0761-21-2226

広報こまつにしました **FOI PUBLICADO...**

### 夏季プール利用のご案内 **Informação sobre o uso da Piscina pública no verão**

	Piscina Pública aberta Suehiro	Piscina Pública fechada para natação
Período aberto	1/07 (qua) a 31/08 (seg)	ano inteiro
Feriados	06/07 (seg), 03/08 (seg)	toda 1ª segunda-feira do mês
Horário de funcionamento	Dias da semana: 10:00 às 19:00 Sab, dom e feriados nacionais: 10:00 às 19:00	Dias de semana: 10:00 às 20:00
Ingresso	Ingresso Único (1x) 100 yen (até o 3º ano colegial), 200 yen (acima do colegial) Multi-entrada (12x) - 1,000 yen (até o 3º ano abaixo do colegial), 2,100 yen (a partir do colegial)	
Público-alvo	Estudantes a partir do Ensino Ginásial (Chugakko) Estudantes menores (no 5º ano do primário - shogakkou)	
Restrições de Uso	A partir de estudantes do ginásio (Chugakko) **Porém, crianças no 5º ano do ensino fundamental que sabem nadar acima de 50m podem usar acompanhada com um responsável.	Piscina de 25m: estudantes a partir do ensino fundamental (shogakko) Piscina Infantil: criança a partir de 2 anos (apenas acompanhada com um responsável)

夏季小松市スポーツ教室 ～楽しみながら体作り～

### Aulas de Ginástica no Verão

#### Pilates

Dia: 6 de Julho (todas as segundas, 10 encontros)  
Hora: 19:30 às 20:30  
Local: Benkei Stadium  
Limite: 30 pessoas  
Valor: 5,000 yen  
Trazer: colchonete para yoga ou colchonete de toalha

#### Aeróbica:

Dia: 16 de Julho (todas as quintas, 5 encontros)  
Hora: 19:30 às 20:30  
Local: Shimin Center, sala de ginástica  
Limite: 50 pessoas (em ordem de chegada)  
Valor: 2,500 yen  
Trazer: tênis para uso interno

#### Shape Boxing:

Dia: 7 de Agosto (todas as sextas, 6 encontros)  
Hora: 19:30 às 20:30  
Local: Shimin Center, sala de ginástica  
Limite: 50 pessoas (em ordem de chegada)  
Valor: 3,000 yen  
Trazer: tênis para uso interno

Inscrições para qualquer uma das atividades:  
Associação Municipal de Ginástica TEL. 0761-23-5961.



すこやかセンターからのお知らせ・風疹抗体検査を受けましょう

### Sukoyaka Center: Teste para detectar rubéola

Em Ishikawa, o teste para detectar rubéola é feito gratuitamente em mulheres que desejam engravidar. Não são elegíveis, porém, mulheres que já receberam vacina contra rubéola, já tiveram o teste de rubéola, ou que já contraíram rubéola.

Já o subsídio da província de 5,800 yen para tomar a vacina contra rubéola, é necessário receber indicação médica para poder se inscrever. As inscrições podem ser feitas a qualquer momento do ano na Divisão de Saúde (Iki-iki kenkou-ka). Mais info: Sukoyaka Center 0761-21-8118

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2015

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi Kenshisei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Utili- zação de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	●		●		●	●		●
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/07/2015 (sex)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **13/07 (seg)** com o Dr. Etsuo Ishikawa. O atendimento é feito por ordem de chegada e distribuição de senha dentro do horário das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

**Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 9 de Julho (qui)**

**Consulta com o Advogado: 23 de Julho (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas  
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:

20/07 (seg, fer)

### KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/06/2015 até agora

**População total.....108,478 (- 26)**

**Homens .....52,785 (- 29)**

**Mulheres.....55,719 (+ 3)**

**Famílias.....41,128 (+ 20)**

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: **0761-24-8039**

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)



**PARTICIPE do grupo Brasileiros em Ishikawa no Facebook**

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber — solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600